Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie chciał przez czas po zaś tych powiedział w sobie jeśli i Boga nie obawiam się i człowieka nie szanuję |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przez pewien czas nie chciał. Potem jednak powiedział sobie: Chociaż nie boję się Boga i nie liczę się z człowiekiem, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie chciał przez czas (pewien), po zaś tym powiedział w sobie: Chociaż i Boga nie boję się ani człowieka (nie) szanuję, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie chciał przez czas po zaś tych powiedział w sobie jeśli i Boga nie obawiam się i człowieka nie szanuję |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przez dłuższy czas nie chciał. W końcu jednak pomyślał sobie: Chociaż nie boję się Boga i nie liczę się z człowiekiem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On przez długi czas nie chciał, lecz potem powiedział sobie: Chociaż Boga się nie boję i z człowiekiem się nie liczę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz on długo nie chciał. Ale potem rzekł sam w sobie: Aczci się Boga nie boję i człowieka się nie wstydzę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie chciał przez długi czas. A potym rzekł w sobie: Acz ci się Boga nie boję i człowieka się nie wstydam, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez pewien czas nie chciał; lecz potem rzekł do siebie: Chociaż Boga się nie boję ani z ludźmi się nie liczę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przez długi czas nie chciał. Potem zaś powiedział sobie: Chociaż i Boga się nie boję ani z człowiekiem się nie liczę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez jakiś czas nie chciał, ale w końcu powiedział do siebie: Chociaż Boga się nie boję, a z ludźmi się nie liczę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez pewien czas nie chciał, ale potem pomyślał sobie: «Chociaż Boga się nie boję ani nie szanuję ludzi, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przez pewien czas nie chciał. Jednak później pomyślał sobie: Chociaż Boga się nie boję i nie liczę się z ludźmi, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przez długi czas nie chciał, ale w końcu powiedział sobie: Wprawdzie nie boję się Boga i nie liczę się z ludźmi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez jakiś czas wzbraniał się, ale potem pomyślał sobie: Chociaż Boga się nie boję, z ludźmi się nie liczę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він не хотів того досить тривалий час. Згодом сказав собі: Хоч і Бога не боюся, і людей не соромлюся, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie chciał aktywnie na jakiś niewiadomy naturalny okres czasu. Potem-za zaś te właśnie rzekł w sobie samym: Jeżeli i w tego wiadomego boga nie stracham się ani w niewiadomego człowieka nie poddaję się obracaniu dla przyjęcia w swoje wnętrze, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie chciał przez pewien czas, zaś potem powiedział w sobie: Chociaż i Boga się nie boję, ani człowieka nie szanuję; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez długi czas odmawiał, ale potem powiedział sobie: "Nie boję się Boga i nie przejmuję się innymi ludźmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On przez jakiś czas był niechętny, ale potem powiedział sobie: ʼChociaż nie boję się Boga ani nie respektuję człowieka, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sędzia przez pewien czas nie chciał tego uczynić. W końcu jednak pomyślał sobie: „Chociaż nie przejmuję się Bogiem i nie obchodzą mnie ludzie, |